

RENGINIŲ CIKLO „ROAD SHOW
JAPONIJOJE“ TARPTAUTINĖS TURIZMO
PARODOS JATA 2015 METU VEDĖJO
PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-
PARDAVIMO SUTARTIS

NR. S-119

2015-09-18
Vilnius

PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT OF
PRESENTER'S SERVICES FOR A SERIES OF
WORK SEMINARS "ROADSHOW IN JAPAN"
DURING THE INTERNATIONAL TOURISM
EXHIBITION JATA 2015

No S-119

2015-09-18
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija, Departamentas), atstovaujamas Vidaus administravimo skyriaus vedėjo, atliekančio direktoriaus funkcijas, Juozo Ragucko, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos Ūkio ministro 2015-08-07 įsakymą Nr. 5-102, ir

State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Contracting Authority, Department), represented by the Head of Internal Administration Division Juozas Raguckas, performing functions of the Director General, acting in accordance with the Order No. 5-102 of 07-08-2015 of the Minister of Economy of Lithuanian Republic, and

Japan Lithuania Exchange Centre, atstovaujama direktoriaus Kenjiro Tamaki, veikiančio pagal įgaliojimą (toliau vadinama – Paslaugos teikėjas),

Japan Lithuania Exchange Centre, represented by Regional Director, Kenjiro Tamaki, acting in accordance with the power of attorney (hereinafter referred to as the Service Provider),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

hereinafter in this Public Procurement Contract collectively referred to as the Parties and each – the Party,

sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

concluded this Public Procurement Contract, hereinafter referred to as the Contract and agreed upon the following Terms and Conditions.

1. SĄVOKOS

1. TERMS

1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:

1.1. Terms used in this Contract:

1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas paslaugas iš Paslaugų teikėjo;

1.1.1. **Contracting Authority** – the authority specified in the Law on Companies of the Republic of Lithuania, which purchases the services from the Service Provider, indicated in the terms and conditions of the Contract;

1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;

1.1.2. **Service Provider** – the agent, which may be a physical or a private entity, or a public legal entity, or a group of such persons, providing services under this Contract;

1.1.3. **Subteikėjas** - tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka;

1.1.3. **Subprovider** – the third person, named in the Offer of the Service Provider as a Subprovider, or other third persons, appointed by the Service Provider to provide a part of the Services as set forth in the Contract;

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.4. **Intellectual Property Rights** – licences, trademarks, industrial design rights (registered or not), applications for registration of any of the mentioned rights, copyrights, brand marks and any other similar rights or liabilities, regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not registered;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes;

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu;

1.1.8. **Pasiūlymas** – tai Paslaugų teikėjo Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka Perkančiajai organizacijai pateiktų dokumentų visuma, siūlant suteikti Paslaugas už šiame pasiūlyme nurodytą kainą. Pasirašydamas šią Sutartį Paslaugų teikėjas patvirtina, kad ši Sutartis neprieštaruoja Paslaugų teikėjo pasiūlymui.

1.1.9. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta.

1.1.5. **Services** – all services and (or) products, on which the Contracting Authority carried out public procurement in accordance with the Procurement documents and which the Services Provider obliged to provide and (or) deliver, including the services and (or) products specified below;

1.1.6. **Term for Service Provision** – the period from starting provision of the Services until ending, including transfer of the Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **Act of Delivery and Acceptance of the Services** – the document, by which delivery and acceptance of the Services is finalised, signed under paragraph 3.3.1 of this Contract;

1.1.8. **Offer (or Proposal)** – all the documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure set in the Procurement documents, including the offer to provide Services for the price specified in it. By signing this Contract, the Service Provider confirms that this Contract does not conflict with the offer of the Service Provider.

1.1.9. **Confidential information** – information related with the Contract or its implementation, regardless of its presentation mode, forms and media, which is likely to cause pecuniary or non-pecuniary damage to the Service Provider, the Contracting Authority or interests of third parties and / or its disclosure right is not approved by the Parties.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra renginių ciklo „Road show Japonijoje“ vedėjo, pristatančio Lietuvą japonų kalba tarptautinės turizmo parodos JATA 2015 metu paslaugos (toliau – Paslaugos).

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79952000-2, 27 kategorija.

2.3. Paslaugų suteikimo terminas - 2015 m. rugsėjo mėn. 24-27 d. Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas nebus pratęsimas.

3. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS) IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Sutarties kaina:

Nr.	Paslaugos pavadinimas	Kaina, EUR su PVM
1	2	3
1	Renginių ciklo „Road show Japonijoje“ vedėjo, pristatančio Lietuvą japonų kalba tarptautinės turizmo parodos JATA 2015 metu, paslaugos	2.950,00

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject of the Contract is the services of presenter for a series of work seminars “Roadshow in Japan” during the international tourism exhibition JATA 2015 (hereinafter referred to as the Services).

2.2. Services CPV code – 79952000-2, 27 category.

2.3. Term for Service Provision – 24th – 27th September, 2015. The term of performing the contractual obligations cannot be extended.

3. CONTRACT PRICE (PRICING RULES) AND PAYMENT TERMS

3.1. Contract Price:

No.	Service name	Price, EUR, including VAT
1	2	3
1	Services of presenter for a series of work seminars “Roadshow in Japan” during the international tourism exhibition JATA 2015	2.950,00

3.2. The Contract Price shall include the

3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugų teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms atlikti, išlaidas.

Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija atsiskaito su Paslaugų teikėju per 30 (trisdešimt) dienų nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

3.3.3. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą;

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.3 punktuose numatytus atvejus.

3.4.1. Sutarties kaina gali būti keičiami Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM tarifui. Kaina bus perskaičiuojama tokiu procentu, koku pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota Sutarties kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Perskaičiuota kaina mokama nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms.

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomuose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma pilnai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet

Service price, all expenses, fees and charges. The Service Provider shall include all expenses related to provision of the Services in the Contract Price, including but not limited to:

3.2.1. the expenses related to preparing and submitting the documents required by the Contracting Authority;

3.2.2. the expenses related to maintenance tools, necessary for carrying out the Services.

Under no condition any other expenses of the Service Provider shall be recovered or added to the reimbursement specified in this Contract.

3.3. Payments shall be made in Euro in accordance with the following procedure:

3.3.1. Transfer and Acceptance of the Services shall be formalized by the Statement of Acceptance of Services, which is signed by the authorised representatives of the Service Provider and Contracting Authority.

3.3.2. The Contracting Authority shall pay the Supplier for actually provided Services within 30 (thirty) days from the day of signed statement of acceptance of Services and receiving the Supplier's VAT invoice.

3.3.3. The Contracting Authority shall pay for the Services provided by the Service Provider by transfer to the bank account specified by the Service Provider.

3.4. The Contract will be set at a fixed price that cannot be changed, except for the cases specified in paragraphs 3.4.1 – 3.4.3:

3.4.1. the price of the Contract shall be changed accordingly, if during the validity period of the Contract the value added tax (VAT) is changed. The contract price shall be recalculated by changing it by the same percentage as has changed tax rate. The recalculation of the price shall be formalised by signing an agreement between the Parties, the recalculated price shall enter into effect from the next day. Services provided after this day shall be paid for at the new, recalculated prices.

3.4.2. The Contract price is reduced automatically if it turns out that the actual volume of Services (indicated in the acts of delivery and acceptance or its part, signed by both parties) provided is smaller than the volume of Services indicated as the Service volume in the Service Provider's Offer and/or the Contract. After the Contracting Authority pays the Service Provider the sums in accordance with the acts of delivery and acceptance signed by both Parties, the Contracting Authority is considered fully accounted with the Service Provider for the Services provided according this Contract. The Parties agree that this provision shall not be explained as the Service Provider's right not to perform part of the Services that he is obliged to provide according this Contract and or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for not achieving the results indicated in this Contract;

kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainų sumažėjimo, Paslaugų teikėjo galimybių pritaikyti nuolaidas atsiradimo ar pan.). Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Šalių susitarimu, pasirašomu abiejų Šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė neatlikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

4. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.
- 4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;
- 4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas;
- 4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 4.1.5. pateikti išsamią Paslaugų teikimo ataskaitą pagal Paslaugų techninės specifikacijos reikalavimus;
- 4.1.6. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokiaje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;
- 4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;
- 4.1.8. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius gražinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarties vykdymui reikalingus dokumentus;
- 4.1.9. raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) ir atsiradus būtinybei keisti juos, o naujieji Subteikėjai turi atitikti pirkimo sąlygose Subteikėjams keliamus reikalavimus. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už

3.4.3. The Contract price can be reduced at any time during the period of validity of the Contract, if that is suggested or agreed in writing by the Service Provider, with whom the Contract was concluded (e.g. due to the reduction of market price, the possibility for the Service Provider to apply discounts, etc.). Both Parties shall record recalculation by making a report, which shall form an integral part hereof, signed by both Parties. Recalculated prices for Services shall come into effect upon the next day. This provision cannot be explained as the Service Provider's right not to perform a part of the Services, that he is obliged to perform by this Contract and/or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for failing to achieve the results indicated in this Contract.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES OF THE CONTRACT

4.1. The Service Provider obliges to:

- 4.1.1. provide Services according the Contract and the orders provided by the Contracting Authority for the Service Price, on his own risk and account as much as possible carefully and efficiently, including but not limited to, providing Services according to the best globally recognized professional, technical standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;
- 4.1.2. immediately inform the Contracting Authority about any circumstances preventing the Service Provider from completing the Services within the set term;
- 4.1.3. after provision of the Services, immediately transfer the ownership right to the results of provision of the Services if such is achieved;
- 4.1.4. ensure confidentiality and security of the information received from the Contracting Authority during execution of the Contract and related to it;
- 4.1.5. submit a detailed report on the Services provided in accordance with the requirements in the Technical specification of the Services;
- 4.1.6. not to use any marks or the name of the Contracting Authority in any advertisements, publications or elsewhere without the prior written consent of the Contracting Authority;
- 4.1.7. ensure that at the moment of concluding the Contract and within the whole validity term of the Contract, the employees of the Service Provider have the required qualification and experience, necessary to provide the Services;
- 4.1.8. at the Contracting Authority's written request, return all the documents received from the Contracting Authority necessary to carry out the Contract;
- 4.1.9. as may be necessary replace the Subproviders specified in the Offer (if such are engaged), coordinate it in writing with the

Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą;

4.1.10. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.
4.1.12. be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo nenaudoti jokios Sutarties dalies ar Perkančiosios organizacijos pavadinimo rinkodaros tikslais išskyrus viešuosius pirkimus.

4.2. **Paslaugų teikėjas** turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. Sutarties vykdymui pasitelkti Pasiūlyme nurodytą(us) Subteikėją(us): nebus pasitelkta

4.3. **Perkančioji organizacija** įsipareigoja:

4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.4. **Perkančioji organizacija** turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

Contracting Authority; while the new Subproviders shall comply with the requirements laid down in the Procurement documents. The Service Provider shall be responsible for actions or inactivity of the Subprovider, agents authorised by him or of his employees the same as he is responsible for his own actions and inactivity;

4.1.10. to fulfil properly other obligations set forth in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

4.1.12. not use any part of the Contract or the name of the Contracting Authority for marketing purposes (with the exception of the public procurement) without the Contracting Authority's prior written consent.

4.2. **The Service Provider** shall have the right to:

4.2.1. receive the Contract Price, provided that he properly executed this Contract;

4.2.2. enjoy other rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.2.3. engage the Subprovider(s) specified in the offer in order to help carrying out the Contract: not envisaged.

4.3. **The Contracting Authority** obliges to:

4.3.1. create all conditions to the Service Provider, facilitate any information or documents necessary for provision of the Services;

4.3.2. pay the Contract Price for the Services provided in a proper and quality manner on the terms and conditions of this Contract.

4.4. **The Contracting Authority** shall have all rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugos teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

6. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl

5. PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. A proper performance of the Contract is ensured by the forfeit – up to 20 percent fine of the total Contract price.

5.2. The performance guarantee ensures that the Contracting Authority shall be remunerated for the costs if any appear due to breach of the Contract by the Service Provider at its fault.

6. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

6.1. The Service Provider shall ensure that no rights of third persons are violated in the contractual period and no objects protected by the intellectual property rights are used for execution of the Contract, that the Service Provider has no intellectual property rights.

6.2. The Service Provider obliges to remunerate any costs of the Contracting Authority, incurred due to third persons' breach of the patent, trademark, copyright or the related rights, arising

Sutarties vykdymo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Perkančiosios organizacijos kaltės.

from using the Services or a part of except the cases arising due to the fault of the Contracting Authority.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7. PARTIES LIABILITIES

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies priisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.1. Parties' liabilities shall be determined according to the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to fulfil their obligations in this Contract, and to refrain from any action that might cause damage to each other or impede the other Party's commitments are honored.

7.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

7.2. If the Contracting Authority fails to fulfil its payment obligations on time, by the request of the Service Provider the Contracting Authority shall pay 0.02% default interest on the outstanding amount per each day of delay.

7.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

7.3. If the Service Provider does not perform fault of their own services on the due date, the Contracting Authority shall be entitled, without formal notice and without reducing its other remedies begin to count the 0.02% interest on the backlog of Services prices for each delayed day, up to 5% of the Contract price.

7.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:

7.4. If the calculated interest exceeds 5% of the Contract price, the Contracting Authority can, after warning the Service Provider in writing:

7.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;

7.4.1. deduct interest amount from the amount due to be paid to the Service Provider;

7.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

7.4.2. require to pay fine;

7.4.3. nutraukti Sutartį.

7.4.3. terminate the Contract.

7.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje priisiimtus įsipareigojimus.

7.5. Payment of penalty does not release the Parties from the responsibility to fulfil contractual obligations.

8. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

8. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

8.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

8.1. In the Contract validity period, the Parties may be fully or partly exempted from responsibility due to extraordinary or inevitable circumstances - superior force (*force majeure*), identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, provided that the Party informs the other Party about obstacles and their influence on fulfilling obligations with 3 (three) days.

8.2. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip

8.2. *Force majeure* circumstances do not include the circumstances having impact on the Party's activities, the chance of which the Parties considered when concluding the Contract, i.e. the circumstances and conditions appearing in Lithuania, its economy, decisions of the state or local authorities, causing reorganisation, liquidation, privatisation, change (or suspension) of the business activities of the Parties as well as other circumstances which may be regarded as extraordinary, however likely to appear in Lithuania

pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

in the Contract validity period. *Force majeure* circumstances do not include the situation when there are no products in the market necessary to fulfil contractual obligations, the Party do not have financial resources or their contractors do not meet their obligations.

9. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

9.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

9.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;

9.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti;

9.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

9.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

10. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

10.1. Sutartis ir visas (laimėjusio) Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

10.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėtus duomenis. Perkančioji organizacija sprendama dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos dalis yra laikytina konfidencialia.

10.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

10.3.1. tiekėjo Pasiūlyme nurodytos prekių, paslaugų ar darbų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

10.3.2. kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai):

10.3.2.1. komercinė paslaptis turi būti slapta, suteikti jos turėtojui konkurencinį pranašumą, saugoma protingomis pastangomis (pvz. fizinėmis, techninėmis, teisinėmis, organizacinėmis ar kitokiomis priemonėmis, atsižvelgiant į tai ar

9. PARTIES DECLARATIONS AND GUARANTEES

9.1. Each Party declares and guarantees to the other Party that:

9.1.1. the Party was duly incorporated and is acting lawfully in accordance with the laws of the Republic of Lithuania;

9.1.2. the Party carried out all legal actions necessary to conclude the Contract and make it valid; the Party holds all permissions, licences and employees necessary to provide the Services;

9.1.3. when concluding the Contract, the Parties shall not exceed its competence, violate the binding laws, other legal acts, regulations, statutes, court decisions, articles of association, rules, orders, obligations or agreements;

9.1.4. the Party considers this Contract to be a valid, legal and binding obligation, the fulfilment of which may be required pursuant to the terms and conditions of this Contract.

10. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

10.1. The Contract and the entire (winning) proposal except for the confidential information will be announced publicly according to the laws of the Republic of Lithuania.

10.2. The Contracting Authority assesses documents with confidentiality tag in every case, before the announcement of the Contract and Proposal including submitted documents. The Contracting Authority applies principles of transparency and proportionality deciding for the confidentiality of the information and if needed approaches the Service Provider to approve (to provide evidence) that information or a part of it is to be regarded as confidential.

10.3. Information to be considered as Confidential information is:

10.3.1. price components of goods, services or works specified in the Proposal (if indicated by the Service Provider);

10.3.2. other information indicated by the Service Provider as confidential (commercial (industrial) secret and confidential aspects of the Proposal):

10.3.2.1. commercial secret must be secret and give the holder a competitive advantage, also be secured with reasonable efforts (eg. physical, technical, legal, organizational, or other means, depending on whether the decision was taken to publish specific data, as preserved);

buvo priimtas sprendimas skelbti konkrečius duomenis, kaip saugotinus);

10.3.2.2. informacija apie klientus (nuolatinius tiekėjo prekių ar paslaugų pirkėjus, duomenys apie tai kokių partnerių paslaugomis bei kitokiomis sąlygomis toks ūkio subjektas naudojami, pvz. konkretios įmonės paslaugų poreikis, jų mokumas, finansinė būklė patikimumas ir kt.);

10.3.2.3. informacija susijusi su ūkio subjekto duomenų bazėmis (apie klientus, partnerius konkurentus ir pan.);

10.3.2.4. informacija susijusi su ūkio subjekto sudaromų sandorių sąlygomis, finansine informacija (ūkio subjekto padalinių ir jos padalinių pajamomis, išlaidomis, atsiskaitymų tvarka ir pan.) ir kita informacija.

10.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

10.4.1. bendra pasiūlymo kaina;

10.4.2. informacija, kuri yra viešai prieinama;

10.4.3. informacija, kuri yra valdoma Šalių be apribojimų ją atskleisti;

10.4.4. informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

10.4.5. informacija, kuri privalo būti atskleista pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

10.5. Šalys užtikrina, kad:

10.5.1. Bus išsaugotas visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinę paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma duomenų apsauga, slaptumas ir įsipareigoja naudoti tokią informaciją tik Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.2. Imsis visų būtinų atsargumo priemonių siekdamas užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

10.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

10.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz.: kai to reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

10.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusios Šalies nuosavybe, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Medžiaga saugojama Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpį.

10.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

10.3.2.2. information about clients (regular buyers of the Service Provider's goods or services, the data on partners services and other conditions used by the particular entity, e.g. a particular company's demand of services, and its solvency, financial condition and reliability etc.).

10.3.2.3. information related to the entity's databases (about customers, partners, competitors and etc.);

10.3.2.4. information related with the entity's transactions conditions, financial information (units of the entity and its subsidiaries revenue, expenditure, payment arrangements, etc.) and other information.

10.4. The following shall not be considered as Confidential information:

10.4.1. the total Proposal price;

10.4.2. publicly available information;

10.4.3. information, which is managed by the Parties without restrictions of disclosure;

10.4.4. information provided by third parties, which had the right to disclose confidential information approved in writing;

10.4.5. information which must be disclosed in accordance with laws or regulations.

10.5. The Parties shall ensure that:

10.5.1. the confidentiality of all the information received by the other Party will be kept and it will be used only for purposes laid down in the Contract if according to the laws of the Republic of Lithuania it is classified as or constitutes a state, official, commercial secret, confidential information, or is a subject to data protection.

10.5.2. all necessary precautions will be taken to ensure that Confidential information is not disclosed or used for non-Contract performance related purposes;

10.5.3. disclosure of Confidential information is possible only with a prior written consent of the other Party;

10.5.4. Confidential information can be transmitted without the prior written consent of the other Party, as required by the laws of the Republic of Lithuania (e.g.: when requested by law enforcement, control and other institutions);

10.5.5. Any documents received by the Party shall be regarded as the property of the giving Party, unless the Party agree otherwise. The materials shall not be destroyed if the laws of the Republic of Lithuania or other legal acts require saving them.

10.6. The Contract provisions, including the obligations for the Parties related to the storage of Confidential information, remain valid after the Parties terminate the Contract or after the expiry of the Contract. Any other provision of the Contract remain valid if directly or indirectly is indicate that its validity does not end after the termination of the Contract.

11. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2015-10-27.

11.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: nebus pratęsiama.

11.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

12. SUTARTIES PAKEITIMAI

12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000 eurų (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

13. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 7.2 ir 7.3 punktuose nustatytus delspinigius;

13.2.4. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu;

11. EXPIRY OF THE CONTRACT

11.1. The Contract shall enter into force on the day of signature of the Contract and shall be valid till the 27th of October 2015.

11.2. The possibilities of the contract (indicated terms) extension: not envisaged.

11.3. If any of the provisions of this Contract becomes absolutely or partly void, it shall not influence validity of the rest of the provisions of the Contract.

11.4. In the case the Contract is terminated or expires, the provisions related to the Parties' liabilities and payments shall stay in force pursuant to this Contract, as well as other provisions of this Contract which, as stated clearly, shall stay in force after the Contract is terminated or expires in order to fully execute this Contract.

12. AMENDMENT OF THE CONTRACT

12.1. The terms and conditions of the Contract shall not be altered during its validity term, except such terms and conditions of the Contract, the alteration whereof would not breach the principles and objectives, established in Article 3 of the Law on Public Procurement, subject to consent of the Public Procurement Service. Any correction to the clauses of the Contract made under the circumstances stipulated in the Contract will not be considered as amendment to the Contract provided that such circumstances were clearly and expressly defined and described in the Procurement documents and the Contract. If necessity for amendment to the Contract clauses could not be possibly foreseen when drawing Tender Terms and Conditions and signing the Contract, the Parties can make amendments exclusively to non-essential clauses of the Contract. Any amendment to the Contract clauses must be recorded in a report signed by both Parties. The consent of the Public Procurement Service is not required when by simplified procurement procedure concluded contract value is less than 3 000 EUR (excluding VAT) or when the contract was awarded following a low-value purchases.

13. BREACH OF CONTRACT

13.1. Should any of the Parties fail to fulfil its contractual obligations or fulfil them improperly pursuant to the Contract, it shall be regarded as a breach of Contract.

13.2. Should any of the Parties violate this Contract, the affected Party shall have the right to:

13.2.1. require from the other Party to fulfil its contractual obligations;

13.2.2. require from the other Party to pay compensation;

13.2.3. require from the other Party to pay penalty as set in clauses 7.2 and 7.3 of this Contract;

13.2.5. nutraukti Sutartį;

13.2.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

13.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

13.2.4. use the performance guarantee;

13.2.5. terminate the Contract;

13.2.6. apply other remedies pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Service Provider shall not transfer all or a part of its obligations under this Contract without the Contracting Authority's prior written consent.

13.4. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about any essential changes in the person of the Service Provider and confirm that the preconditions urgent to execution of the Contract are still valid.

14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

14.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

14.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

14.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

14.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

14.5. Atsiradus nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

14. CONTRACT SUSPENSION

14.1. In significant circumstances, the Contracting Authority shall have the right to suspend provision of the Services or a part of them.

14.2. If provision of the Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the reason for that is not the Service Provider's fault, the Service Provider may require by a written notice from the Contracting Authority to renew provision of the Services within 30 (thirty) days or terminate it.

14.3. In the case the Contract becomes invalid due to substantial faults or breaches, the Contracting Authority shall suspend execution of the Contract. If such faults or breaches lie with the Service Provider, the Contracting Authority (taking into account the extent of the fault or breach) may not meet its obligation to pay or may require from the Service Provider refunding the paid sums and the benefit of the Contract performance guarantee.

14.4. Execution of the Contract is suspended in order to check if the faults and breaches were truly committed. If such allegations are not supported, the execution of the Contract shall be continued. A substantial fault or breach is any violation of this Contract and applicable laws as well as failure to obey the court's decisions, appearing from actions or inactivity.

14.5. In the event of unforeseen circumstances for which the Contracting authority and / or the Service provider cannot fulfil their contractual obligations or its part, the Contracting authority on its own initiative or at the request of the Service provider has the right to suspend the Service provision. Service provision is suspended for the term as unforeseen circumstances persist. The suspension of the Service provision is formalised by written act of the Parties. This term may not be included in the terms of the Service provision.

15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

15. CONTRACT TERMINATION

15.1. The Contract can be terminated in written mutual agreement by the Parties.

15.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 3 (tris) darbo dienas, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

15.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

15.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

15.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;

15.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

15.3. Perkančioji organizacija bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdama Paslaugų teikėjui prieš 5 (penkis) darbo dienas.

15.4. Paslaugų teikėjas, prieš 15 (penkiolika) dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti Sutartį, jei:

15.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipęsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

15.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui jo patirtus tiesioginius nuostolius ar žalą. Šios žalos ar nuostolių atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

15.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.

15.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

15.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktą darbą, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

15.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai atliktus darbus bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo.

15.2. Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract unilaterally upon giving the Service Provider 3 (three) working days' notice in such events:

15.2.1. if the Service Provider fails to perform its duties according to the Contract;

15.2.2. if the quality of Services provided by the Service Provider is poor and the Service Provider fails to eliminate the shortcomings within a reasonable period of time indicated by the Contracting Authority;

15.2.3. when the Service Provider assigns the Contract without the knowledge of the Contracting Authority;

15.2.4. if the Service Provider is subject to bankruptcy proceedings or is liquidated, when suspends business activities or any analogue situation foreseen in laws and other legal documents.

15.3. The Contracting Authority has the right to cancel the Contract without citing a reason with at least 5 (five) working days written notice to the Service Provider.

15.4. The Service Provider, with 15 (fifteen) days' notice to the Contracting Authority may terminate the Contract if:

15.4.1. The Contracting Authority fails to perform its obligations according to the Contract and the Service Provider does not receive a response within a reasonable time;

15.4.2. The Contracting Authority stops the Services or part of the Services for more than 30 (thirty) days for the reasons not indicated in the Contract and not due to the Service Provider's fault. In event of such termination, the Contracting Authority shall reimburse the Service Provider for direct loss or damage. Such damage or damages shall not exceed the total Contract Price.

15.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall confirm the value of the provided Services as soon as possible. A report on the Service Provider's debt to the Contracting Authority as well as the Contracting Authority's debt to the Service Provider, accumulated by the day of termination of the Contract shall be prepared.

15.6. If the Contract is terminated by the Contracting authority of the Service provider's fault, the losses or costs of the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts payable for the Service Provider.

15.7. In event of termination due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall not have a right to reimbursement of any other loss or damage than the payment for the performed work, after deducting the losses of the Contracting Authority.

15.8. In event of termination due to the fault of the Contracting Authority, the Service Provider has a right to the appropriate payment for the work actually carried out and compensation for the termination of Contract.

16. SUSIRAŠINĖJIMAS

16.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių/anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

16.2. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Vardas, pavardė	Olga Gončarova	Kenjiro Tamaki
Adresas	Gedimino pr. 38, Vilnius	Place Canada 1F, 7-3-37, Akasaka, Minato-ku, Tokijas, 107-0052 Japonija
Telefonas	+370 70664983	+080-4653-7074
El. paštas	olga.goncarova@tourism.lt	tamaki@me.com

16.3. Šio skirsnio 16.2 straipsnyje nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliotais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktus ir įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

17.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

17.2. Bet kokie ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami bendru Sutarties Šalių sutarimu arba nepavykus ginčo išspręsti bendru Sutarties Šalių sutarimu, bet kokie ginčai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

18. APSKAITA

18.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais,

16. CORRESPONDENCE

16.1. Correspondence between the Parties of the Contract shall be conducted in English. All notices, consents and other communication conducted by the Parties under this Contract shall be regarded as valid and delivered duly if they are personally handed and a confirmation is received, or if they are sent by registered mail, fax or e-mail (by confirming the receipt) at the addresses or fax numbers given below, other addresses or fax numbers indicated by one Party in a notice.

16.2. Persons responsible for the execution of the Contract:

	Contracting Authority	Service Provider
Name and surname	Olga Goncarova	Kenjiro Tamaki
Address	Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius	Place Canada 1F, 7-3-37, Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-0052 Japan
Telephone	+370 70664983	+080-4653-7074
E-mail	olga.goncarova@tourism.lt	tamaki@me.com

16.3. The contact persons in Article 16.2 are deemed to be authorized persons to accept the results of execution of the Contract sign the Act of Delivery and Acceptance of Services and assess the quality of Services provided.

17. PROCEDURE FOR DISPUTE SETTLEMENT

17.1. For this Contract as well as for the rights and obligations under this Contract shall be applied the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts. The Contract is concluded and shall be interpreted pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any disputes arising between the Parties during the performance of the Contract shall be resolved by mutual agreement between the Parties or in case of failing to resolve by mutual agreement, any disputes regarding the Contract shall be resolved in competent court of the Republic of Lithuania.

18. ACCOUNTING

18.1. The Service Provider shall administer the accounts, records and bills, concerning all compensated expenses of the Contracting Authority as well as other Services related payments carried out by the Contracting Authority, precisely and in

susijusiais su Paslaugomis.

18.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Perkančiajai organizacijai visas sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Sutarties vykdymu, ir Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar jo nepriklausomam auditoriui visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacijai prašo paaiškinti.

18.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

19.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

19.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

19.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

19.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais arba Sutartis susiuvama ir pasirašoma paskutinio lapo antroje pusėje.

19.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba ir anglų kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

19.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatoms lietuvių kalba.

details.

18.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider shall authorize the Contracting Authority or an independent auditor at any reasonable time to examine all accounts, records and receipts of the Service Provider's premises or other places specified by the Contracting authority, make such accounts, records and copies of the vouchers, the Service Provider shall provide the Contracting Authority or an independent auditor any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

18.3. The Service Provider ensures that the abovementioned accounts, records and bills shall be kept for two years after termination or expiry of the Contract, or for any other period agreed on by the Parties.

19. FINAL PROVISIONS

19.1. The Parties shall have no right to transfer all or a part of their rights and obligations pursuant to this Contract to any third persons without the other Party's prior written consent.

19.2. Invalidity of any of the provisions or its non-compliance with the laws or other legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from fulfilling the contractual obligations assumed by them. In the abovementioned case, such a provision shall be changed with another provision complying with the laws, being as close to the purpose of the Contract and its provisions.

19.3. In the case the Party's address and / or other data change, such Party shall inform the other Party about that not later than 3 business days prior to that. In the case the Party fails to fulfil these obligations, it shall not have the right to claim or response if the other Party's actions, carried out on the basis of the last known data, conflict with the terms and conditions of the Contract or no notice was received by those data.

19.4. Any other matters not discussed in this Contract shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

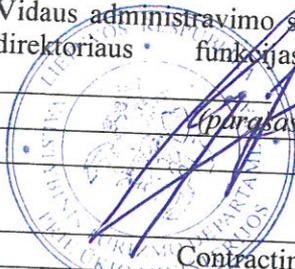
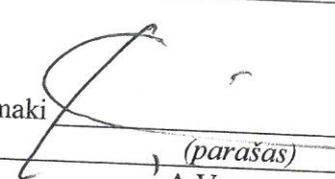
19.5. The Contract has been read and understood by the Parties of the Contract and authenticated on each page of the Contract by each Party duly mandated by the signature of the Treaty, or the Contract closed by the signature of the last page.

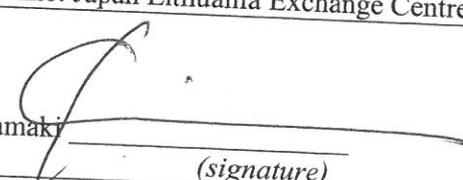
19.6. This Contract is made in Lithuanian and English languages, 2 (two) copies of equal legal force - one for each Party.

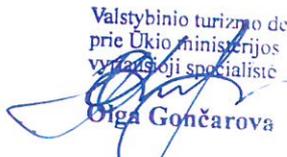
19.7. In case of any discrepancies or contradictions between the Contract provisions in Lithuanian and English languages, the priority is given to the provisions in the Lithuanian language of the Contract.

20. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

20. PARTIES ADDRESSES AND OTHER DETAILS

Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 AB SEB bankas, kodas 70440 Banko SWIFT kodas CBVI LT 2X A.s. LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. vtd@tourism.lt http://www.tourism.lt	Japan Lithuania Exchange Centre Place Canada 1F, 7-3-37, Akasaka, Minato-ku, Tokijas, 107-0052 Japonija Tel. 080-4653-7074 Fax. 03-3733-1298 Bankas: MIZUHO BANK, LTD. Filialas: JIYUGAOKA BRANCH Adresas: 1-29-9, Jiyugaoka, Meguro-ku, Tokijas, 152-0035 Japonija Banko SWIFT kodas: MHCBJPJT Sąskaita : 533-2627750
Vidaus administravimo skyriaus vedėjas, atliekantis direktoriaus funkcijas, Juozas Raguckas  (parašas) A.V.	Direktorius Kenjiro Tamaki  (parašas) A.V.

Contracting Authority	Service Provider
State Department of Tourism under the Ministry of Economy Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius Code of the legal entity 188708758 AB SEB bank, code 70440, SWIFT Code CBVI LT 2X Account: LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Fax. +370 70664988 Email: vtd@tourism.lt http://www.tourism.lt	Japan Lithuania Exchange Centre Place Canada 1F, 7-3-37, Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-0052 Japan Tel. 080-4653-7074 Fax. 03-3733-1298 Bank: MIZUHO BANK, LTD. Branch: JIYUGAOKA BRANCH Address: 1-29-9, Jiyugaoka, Meguro-ku, Tokyo, 152-0035 Japan SWIFT Code: MHCBJPJT Account : 533-2627750 Account Name: Japan Lithuania Exchange Centre
Head of Internal Administration Division Juozas Raguckas, performing functions of the Director General _____ (signature) Official seal	Director Kenjiro Tamaki  (signature) Official seal

Valstybinio turizmo departamentui
prie Ūkio ministerijos
vyriausioji specialistė

Olga Gončarova

2015-09-17

Valstybinio turizmo departamento prie
Ūkio ministerijos Vidaus administravimo
skyriaus vedėjo pavaduotoja

Irena Genienė

2015-09-17

Valstybinio turizmo departamento
prie Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė

Laura Štengaitė-Jurčė

2015-09-17